

quand on l'appelait «stol», ce qui confirme les déductions de l'ethnographe slovène Murko (MAGW XXXVI, 1906, 120), collaborateur de Meringer auprès de la revue «Wörter und Sachen».

Ainsi qu'il y a en Slovénie, à côté de «poprtnik», beaucoup d'autres dénominations du pain de Noël, il en est de même chez les autres peuples slaves du Sud. Et toute cette terminologie caléidoscopique ne manque pas de prouver qu'il n'y a jamais eu de dénomination unique, mais que ce pain de caractère agraire-magique n'était nommé, d'abord, vraisemblablement que pain, gâteau etc. (kruh, kolač, pogača, kravaj etc.), tout simplement. Pour pouvoir le distinguer des autres espèces de pain, on lui conféra plus tard, s'il était nécessaire, une épithète quelconque qui différait selon les contrées, par exemple: [pain] de Noël, de Nouvel An, de «koleda», de Saint Basil etc., ou bien on l'appelait d'après quelque particularité (p. e. poprtnik, križnica, bravarica etc.). Par suite de ces considérations, les assertions de Mme. M. Hasluck sur la «vasilopita» néogrecque qui devrait être en rapport au «basileus», aux Saturnalia, etc. (The Basil-cake of the Greek New-Year. Folk-lore XXXVII, 1927, 143 ss.) resteront vraisemblablement assez hypothétiques, bien qu'elles aient été suivies — sans réserves faites ou, au moins, partiellement — par quelques auteurs serbocroates.

Enfin, il faudrait mentionner aussi une contribution importante à la connaissance du pain de Noël. C'est (en dépit de quelques défauts) l'œuvre récente de S. Kulišić: Origine et signification du pain de Noël chez les Slaves du Sud (Glasnik Zem. Muzeja u Sarajevu. N. S. VIII, 1953, 7—47).

## IME KENTAVROV IN KONJI V ROBIŠKI PRAVLJICI

Milko Matičetov

V zadnjem delu pravljice, ki sem jo 1951 zapisal na Robediščih in odstopil T. Logarju, da jo je v izpopolnjeni transkripciji objavil v SR IV, 1951, 234—7, vidi M. Grošelj (Sl. Et. V, 1952, 195—6) »najboljše potrdilo za Kretschmerjevo razlago imena Kentauros« (κεντέω + ἄβρα: »tisti, ki biča vodo«). Junak pravljice čaka, zavezan v vreči, kdaj ga bodo vrgli v vodo, in premoti neumnega gospoda, da zleze v vrečo, sam se pa odpelje z njegovo kočijo in parom konj. Začudenim vaščanom je potem natvezel tole: »Ko ste me noter vrgli, sem našel bič in sem začel mlatiti. Mlatim, mlatim in sem izmlatil ven tele konje...«

Bolte in Polívka, *Anmerkungen zu den KHM der Br. Grimm II*, n. 61, navajata skoraj 200 variant, kjer se ta motiv — H v njunem pregledu — pojavlja ne samo po vsej Evropi, ampak v Aziji, v Afriki in celo v Ameriki. Po Aarnejevem klasifikacijskem sistemu — Aarne-Thompson, *The Types of the Folk-Tale* (FFC 74) — je to tip št. 1535. Pravljico poznamo tudi na Slovenskem v več variantah, ki so izšle od 1850 sèm (gl. Trdina, ZD IV, Lj. 1952, 365—6).

Junak dobi svinje, ovce, govedo. Konji so velika redkost in zdajle poznam poleg robiške variante samo še en tak primer z Bavarskega (R. Köhler, *Kleinere Schriften I*, 241). V ti dve, med sabo zemljepisno in vsebinsko oddaljeni varianti (pa morda še v kako drugo, meni neznano

in nedostopno), je konj najbrž zašel le po naključju. V starejših, literarno sporočenih variantah konja v tej zvezi ne srečamo nikoli. V verzificirani lat. zgodbi *De Unibove* iz 10./11. stoletja se junak vrne v domačo vas s čredo svinj. Prav tako v zbirki *Nachtbüchlein* V. Schumanna iz leta 1559, medtem ko Straparola (1550 — *Le piacevoli notti* I, 3) in njegovi posnemovalci govore o ovcah. Kasneje se pojavi govedo, konj pa menda šele prav nazadnje.

Bič robiške variante ima korelat v najbližji, Gabrščkovski varianti z Livka (*Nar. prip. v soških planinah*.<sup>2</sup> Gorica 1910, št. 35), kjer eden od dveh junakovih bratov nevoščljivcev pravi: »Jaz poskočim prvi [v vodo]; veliko palico vzamem, da... priženeva več [volov] iz vode.« V obeh variantah bič in palica rabita za isto stvar — za poganjanje živine. Da bi bil junak bičal (»mlatil«) ravno vodo, tega nam tekstna analiza ne dovoli sklepati.

Prav tako ne bi mogli reči, da imamo pred sabo »etiološko pripovedko«. V vseh variantah te najmanj tisoč let stare šaljive zgodbe junak lahkoverneže prepriča o nečem, v kar sam ne verjame. Etiološki moment — če sploh smemo o njem govoriti — je močno zabrisan in seveda ni vezan samo na konja. Že Unibos je svojim nasprotnikom sugeriral, da so v šumenju morskih valov slišali — svinjsko kruljenje. In svinje naj bi bile nastale iz peska na morskem dnu tudi po zatrdilu junaka neke gaskonjske pravljice iz 19. stoletja (Köhler, n. d., 249). Vendar ni izključeno, da to, kar vse variante rišejo kot potegavščino — češ da je voda le fluidna zavesa ali pa španska stena, ki zakriva drugo, čudežno deželo, polno živali — ni bilo tudi resnejša zadeva v neki starejši fazi ljudskih verovanj (prim. Bolhar, *Slov. nar. pravljice*, 1952, 71).

Po vsem tem bo nemara najnaravnejši takle sklep: *konj je v robiški pravljici le po naključju in kasno nadomestil neko drugo žival, zato ne more pričati ne za Kretschmerjevo razlago imena Kentauros ne proti njej.*

## Résumé

### A PROPOS DU NOM DE CENTAURE

Dans cette même revue (V, 1952, 195—6), M. Grošelja exprimé l'hypothèse qu'un conte slovène, noté par M. Matičetov et publié par T. Logar, pourrait appuyer l'étymologie du nom de Centaure, proposée par P. Kretschmer, Glotta 10, 50 ss. Le conte en question répond à Bolte-Polivka II, No. 61 et à Arne-Thompson, type No. 1535. Dans presque toutes les autres variantes — soit slovènes soit étrangères — il ne s'agit que de cochons, de moutons ou de boeufs; ce ne devra être qu'assez tard et par hasard que le cheval soit entré dans la variante slovène; l'opinion que le conte en question puisse appuyer l'explication de Kretschmer du nom de Centaure, ne pourra donc pas se maintenir.